

worden. Het resultaat was echter een rijke schat aan gegevens en een ploeg bekwame gidsen, die wellicht als wegwijzers zullen kunnen dienen voor veel Vlaamse mensen naar het Frans-Vlaamse land. De verschillende lesgevers, die elk een deeltje van de tocht hadden voorbereid, kweten zich ernstig van hun taak. De rijke verzameling van fotografische gegevens over nagenoeg de gehele streek vormde een uitstekend hulpmiddel.

De „Werkgroep Nederland” hoopt nu in de nabije toekomst te kunnen klaarkomen met een uitgebreide gidsenkursus, waarin ook al het fotografisch materiaal zal verwerkt worden.

In de eerste week van de grote vakantie gaat dan tenslotte te Westouër in het Eksternest de aanvullende cursus door voor jeugdleiders die in Frans-Vlaanderen komen kamperen. We spitsen ons dan meer toe op enkele stadjes waar de „Werkgroep Nederland” kampeergelegenheid biedt en op enkele interessante kampeertoeristische gegevens.

Voor inlichtingen in verband met de werking van de „Werkgroep Nederland” kan men zich wenden tot het secretariaat: W.N. Hans Memlinckpl. 3, Brugge. Ieder die van Frans-Vlaanderen houdt... en er iets voor wil doen is hartelijk welkom. Er is voor hem of haar werk in overvloed!

J. Boey

Duinkerke of Dunkerque

Om een even onverklaarbare reden heeft men tans op de wegwijzers in Vlaams België de „oorspronkelijke” naam van de aangewezen steden geplaatst. Zo werd de naam Rijsel vervangen door Lille, Bergen door Bergues, Duinkerke door Dunkerque enz. In hoever dit oorspronkelijke namen zijn laten wij in het midden. In elk geval getuigt deze wijziging van een misbegrepen hoffelijkheid die terecht in andere gebieden geen navolging vindt.

Het is jammer dat de Frans-Vlamingen nu ook al in België de oorspronkelijke Nederlandse vorm van hun eigen plaatsnamen niet meer kunnen vinden.

G. Van Ryckeghem

Dowaai of Douai

Een recente anekdote: Een apoteker uit Frans-Vlaanderen vertelt aan een Vlaming uit België dat hij in Dowaai woont; daarop wordt het gezicht van de Belg een vraagteken. Eerst wanneer de Frans-Vlaming de Franse naam „Douai” ter verduidelijking vermeldt, zijn alle problemen opgelost.

Een korte bedenking: In België spreekt men over Bailleul, Armentières, Saint-Omer en Calais. en in Nederland kan je wel eens over Lille horen spreken. In Frans-Vlaanderen daarentegen gebruiken de mensen nooit de Franse namen: zij spreken steeds over Belle, Armentiers, Sint-Omaars, Kales en Rijsel. Men vraagt zich af of Vlamingen en Nederlanders nog zelfwaardering bezitten en waar hun gezond verstand blijft. Of heeft het soms zin dat wij Vlaamse steden met een Franse naam aanduiden terwijl wij Parijs Parijs blijven noemen?

G. Van Ryckeghem

Zwervend door Frans-Vlaanderen - I

We mogen niet denken dat Franse herbergopschriften als La longue croix of Les ciseaux in de streek van Stapel met de gesproken taalwerkelijkheid overeenkomen. Toen we aan een vrouw vroegen hoe die wijk heette, zei ze, na enige aarzeling: „t lang kruus” en „de schaar” (let wel niet „de schare”). Een schaar is een kruispunt van twee wegen in de vorm van een open schaar of een andreaskruis. Evenzo zegt Pastoor Deconinck van Oudezele (Oezele in de volksmond): „Er staat hier: „Les trois rois”, maar iedereen spreekt van „de drie keuningen”. Zijn eigen naam spreekt hij steevast Dekeunink uit.

Er is dan toch één kerk in Frankrijk waar de nieuwe vernederlandste liturgie doorgevoerd is, nl. in Abele. Pastoor Vandendriessche heeft ervoor gezorgd dat „De dienst van het Woord” en Nederlandse misboekjes de parochianen, waarvan er wel een groot deel in Belgisch Vlaanderen wonen, maar toch ook een belangrijk deel in Frankrijk, de misteksten in de ware volkstaal aanbieden. Ook het blad met de kerkdiensten in het portaal is volledig in onze taal. Pastoor Vandendriessche spreekt een vrij keurig ABN. In z'n kerk vinden we mooie Nederlandse teksten onder de kruiswegstaties in versvorm. Ze dateren uit de jaren 10 en werden vroeger naar het schijnt door het volk gezongen bij de kruiswegoefening. Pastoor Vandendriessche vindt het jammer dat er onder een paar beelden nog Franse opschriften voorkomen. Wist u dat het monument voor de gesneuvelden naast de kerk (dus ook op Franse grond) tweetalig is? Die streek is nog heel zuiver Vlaams, ondanks de nabijheid van de